

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИИ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2021 Issue: 05 Volume: 97

Published: 22.05.2021 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Polat Jumaniyazovich Oteniyazov

Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan
Senior Researcher, of the Karakalpak Research Institute of humanities, PhD in filology,
Nukus, Republic of Karakalpakstan

KARAKALPAK-AZERBAIJANI CULTURAL AND LITERARY RELATIONS (On the example of scientific research of Professor Nizami Mamedov Tagisoy)

Abstract: This work examines the works of the famous Azerbaijani scientist - literary critic, Turkologist working in the field of Karakalpak-Azerbaijani cultural and literary ties Nizami Mamedov Tagisoy. A prominent Turkic scholar, working in this field for more than 20 years, conducts important research in the study of the Karakalpak folklore, epic, classical literature of the 19th - 20th centuries and on modern Karakalpak literature. Peru N. Mamedov Tagisoy owns dozens of articles, translations of Karakalpak folk tales, translation of poems, shezhire and the poem "Bozatau" by Azhiniyaz into Azerbaijani. Two textbooks on Karakalpak social, cultural and literary life have been prepared for the humanitarian faculties of Azerbaijani universities, he maintains systematic ties with Karakalpak literary scholars, opposes and reviews the research of Karakalpak scientists, thus playing the most active role in the development and formation of Azerbaijani-Karakalpak cultural, folklore and literary connections. Based on this, we made the works of a scientist devoted to these relations as the object of our work.

Key words: Azerbaijan, Karakalpak, people, folklore, culture, literature, Turkic languages, science, scientist, history, tradition, fairy tale, epic, motive, plot, mentality, poet, work, ethnogenesis, hero, image.

Language: Russian

Citation: Oteniyazov, P. J. (2021). Karakalpak-Azerbaijani cultural and literary relations (On the example of scientific research of Professor Nizami Mamedov Tagisoy). *ISJ Theoretical & Applied Science*, 05 (97), 288-292.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-05-97-55> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2021.05.97.55>

Scopus ASCC: 1208.

КАРАКАЛПАКСКО-АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ КУЛЬТУРНО-ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ (На примере научных исследований профессора Низами Мамедова Тагисоя)

Аннотация: В данной работе изучаются труды известного азербайджанского учёного – литературоведа, тюрколога, работающего в области каракалпакско-азербайджанских культурно-литературных связей Низами Мамедова Тагисоя. Крупный учёный-тюрколог, более 20 лет работая в этой области, проводит важные исследования в части изучения каракалпакского фольклора, эпоса, классической литературы XIX – XX веков и по современной каракалпакской литературе. Перу Н.Мамедова Тагисоя принадлежат десятки статей, переводы каракалпакских народных сказок, перевод стихов, шежиры и поэмы «Бозатау» Аджинияза на азербайджанский язык. Для гуманитарных факультетов азербайджанских университетов подготовлены два учебника по каракалпакской общественной, культурной и литературной жизни, он поддерживает систематические связи с каракалпакскими учёными-литературоведами, оппонирует и рецензирует исследования каракалпакских учёных, играя тем самым самую активную роль в развитии и формировании азербайджанско-каракалпакских культурных, фольклорных и литературных связей. Исходя из этого, мы объектом своей работы сделали труды учёного, посвящённых этим отношениям.

Ключевые слова: Азербайджан, каракалпаки, народ, фольклор, культура, литература, тюркские языки, наука, учёный, история, традиция, сказка, эпос, мотив, сюжет, менталитет, поэт, произведение, этногенез, герой, образ.

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Введение

Азербайджанцы, туркмены, гагаузы, анатолийские тюрки, каракалпаки, казахи, киргизы, карачаевцы, малкары, ногайцы, узбеки, татары, кумыки и другие тюркские народы – все они из одних этнических корней. Эти народы были разделены по разным историческим причинам и живут в разных регионах. Несмотря на то, что сегодня они живут отдельно, их язык, культура и традиции достаточно похожи друг другу. Это мы хорошо видим и чувствуем в фольклоре и литературе этих народов. Например, Мехсети Гянджеви, Хагани Ширвани, Низами Гянджеви, Мирза Шафи Вазех, Мирза Фатали Ахундзаде, Сеид Азим Ширвани, Мирза Алекпер Сабир, Джалил Мамедкулизаде, Гусейн Джавид и имена других поэтов известны и популярны не только в Азербайджане, но и у многих тюркских народов. А каракалпакские бахши-жырау, поэты, такие как Соппаслы Сыпыра жырау, Жийен Жырау, Кунходжа, Ажинияз, Бердах, Отеш, Омар, Гулмурат, Кулмурат и многие другие также играют важную роль в культуре родственных народов. Несмотря на то, что их творчество популяризируется благодаря изысканиям многих учёных, исследующих эти литературные связи между тюркскими народами, тем не менее в этой части стоят глубокого внимания труды азербайджанского ученого, доктора филологических наук, профессора Низами Мамедова Тагисоя, исследующего в своих трудах эти взаимоотношения. Своей научной деятельностью Низами Мамедов Тагисой вносит большой вклад в ознакомление народов других стран с каракалпакской художественной литературой и устным народным творчеством. Так, например, в 2006 году в издательстве «Мутарджим» столицы Азербайджана – в городе Баку вышла в свет книга ученого-переводоведа “Qaraqalpaq xalq nagillari” (Каракалпакские народные сказки) [1], где он представил целый ряд каракалпакских народных сказок требовательным азербайджанским читателям. Эти сказки являются бесценными культурными образцами каракалпакского народа.

А в 2007 году в издательстве «Мутарджим» вышла в свет книга ученого «Каракалпакская литература» [2], в которой дано подробное описание истории происхождения каракалпакского народа, его культуры, этнографии, искусства, литературы и фольклора. Эта книга – итог многолетнего кропотливого труда профессора Низами Мамедова. На примере известных эпосов «Кырк кыз», «Шарьяр», народных сказок, песен, образцов классической художественной литературы, поэтических произведений Кунходжи, Ажинияза, Бердаха ученый говорит о сокровенной мечте

каракалпаков – жить и трудиться в свободном и процветающем краю.

В 2015 году уже выходит в свет его новая книга «Qaraqalpaq ədəbiyyatı» [3] в доработанном и переработанном варианте, в которой профессор охватил фактически многие узловые проблемы истории каракалпаков, их эпическое творчество, фольклор, меткие слова и изречения, загадки, песни, обряды и верования, каракалпакское остроловие и анекдоты, различные виды каракалпакских сказок, классическую каракалпакскую литературу, творческое своеобразие Жийена Жырау, Кунходжи, Ажинияза, Бердаха, Отеша, Омара, Кулмурата и др. В этой фундаментальной книге скрупулезному и детальному анализу подвергаются творческие особенности таких каракалпакских писателей XX в., как Омар-шаир, Сейфульгабит Мажитов, Аяпберген Мусаев, Аббаз Дабылов, Садык Нурумбетов, Абдираман Отепов, Мирзагали Дарибаев, Тилеуберген Жумамуратов и др.

Специальными портретными очерками представлены своеобразие творческой манеры Жолмурзы Аймурзаева, Ибрайыма Юсупова, Толыбая Кабулова, яркий, впечатляющий лик каракалпакских прозаиков Ахмета Шамуратова, Асана Бегимова, Тулепбергена Каипбергенова, а также представителей каракалпакской драматургии, основные этапы развития национального театра, роль азербайджанской драматургии и театра в становлении каракалпакского сценического искусства, творчество ведущих профессиональных драматургов, сыгравших большую роль в развитии каракалпакского театра, где, помимо отмеченного, изучаются и другие вопросы каракалпакской литературы.

В научных изысканиях Низами Мамедова Тагисоя со знанием дела нашли отражение особенности развития каракалпакской поэзии, становление национальной прозы, формирование каракалпакской драматургии, театра и искусства сценического воплощения драматургических образцов.

Важным вкладом учёного в каракалпакскую литературу мы считаем разработку проблем каракалпакской фольклористики и каракалпакского литературоведения, что показывает высокий уровень осведомлённости профессора Низами Тагисоя в данной области.

Несмотря на то, что каракалпакско-азербайджанские литературные связи имеют определённую историю, Низами Тагисой эти связи освещает в историко-хронологической последовательности, где особо выделяет роль драматургических произведений азербайджанских писателей – комедии У.Гаджибейли «Аршин мал алан» и драмы

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

М.С.Ордубади «Пятирублёвая невеста» и др., что даёт возможность сказать о роли азербайджанской драматургии и театра в становлении каракалпакского сценического искусства.

Вместе с этим, ученый в данном фундаментальном научном труде дает подробный анализ жанров, сюжетов и образов героев в художественных и лирических произведениях, живших и творивших в XX веке писателей и поэтов – А.Дабылова, Т.Кабулова, героев Узбекистана И.Юсупова и Т.Каипбергенова и многих других. Особое место в этом научном труде занимает исследование романа-трилогии Т.Каипбергенова «Дастан о каракалпаках», где ученый дает высокую оценку художественному мастерству писателя, своеобразию его стиля, умению несколькими яркими штрихами раскрыть образы героев трилогии. Руководитель лаборатории «Фольклорная экспедиция», профессор Бакинского славянского университета Рустам Камал дал высокую оценку этому научному труду Низами Мамедова и отметил важные особенности представленных всех жанров каракалпакской литературы и устного народного творчества [6, с. 3].

При исследовании фольклора и литературы нашего народа азербайджанский ученый условно разделил свой научный труд на следующие части – общая характеристика Каракалпакстана и каракалпакского народа, каракалпакские эпосы и другие жанры устного народного творчества, каракалпакская литература XVIII – XIX веков, каракалпакская литература XX века, современная каракалпакская литература, особенности развития каракалпакской драматургии и театра. В каждой части ученый, опираясь на конкретные аргументации, даёт соответствующую оценку произведениям устного творчества и литературы каракалпаков.

Низами Мамедов Тагисой как крупный учёный известен своими литературоведческими и тюркологическими исследованиями не только в Азербайджане, но и далеко за его пределами. Наряду с многочисленными работами, посвященных творчеству русских писателей – А.Блока, С.Есенина, К.Симонова, В.Луговского, А.Адалис, П.Антокольского, Н.Тихонова, С.Васильева, азербайджанских – С.Вургун, Мир Джалала, И.Эфендиева, Эльчина, Ф.Коджи, К.Абдуллы, Э.Гусейнбейли, Р.Равана, Э.Ахмеда, К.Кюргырахлы, М.Демирчиоглу, В.Бахманли, А.Гасанли, Ф.Бабанлы, А.Халафли, Ш.Агаяра, Ю.Нагмеяра и мн. других, его изыскания в области литературной критики, в частности каракалпакской литературы заслуживают самой высокой оценки.

В 2015 году каракалпакская научно-литературная общественность отмечала важное событие по случаю издания 100-томника

каракалпакского фольклора. 25 – 27 ноября того года по этому случаю в Нукусе проходила представительная Международная конференция. Среди почётных гостей этой конференции был и профессор Низами Мамедов Тагисой, выступивший с интересным докладом. Тогда же в просторном и красивом зале Каракалпакского драматического театра имени Бердаха была презентована его книга «Qaraqalpaq әdəbiyyatı», что в значительной степени была одобрена каракалпакскими учёными-литературоведами. Выступая с речью на конференции, он сказал: «Эта книга «Каракалпакская литература». Она издана в Баку на азербайджанском языке. В настоящее время этот научно-исследовательский труд включен в учебную программу вузов Азербайджана и сегодня изучается наравне с другими гуманитарными дисциплинами. Я привез вам четыре-пять экземпляров этой книги и хочу подарить их вам. Такое взаимоуважение и взаимопроникновение духовных и национальных ценностей между нашими родственными народами, безусловно, служат укреплению дружбы и дальнейшему развитию культуры и искусства» [7, с. 3].

Профессор Низами Тагисой постоянно поддерживает научно-творческие связи с каракалпакскими учёными. Он систематически интересуется с новинками каракалпакской литературы.

В 2020 году в Баку в издательстве «Elm və təhsil» вышла в свет книга переводов «Nasiniyaz», в которой наряду с переводами нашего классика, имеется обширный материал по общему творческому пути Ажинияза [5]. Важным вкладом в азербайджано-каракалпакских литературных взаимосвязей следует считать и этот оригинальный источник. Эти переводы были совместно осуществлены с доктором философии по филологии, также работающей в области азербайджанско-каракалпакских взаимосвязей, сотрудницей Института фольклора Национальной Академии Наук Азербайджана дочерью Низами муаллима Шабнам Мамедовой одним из редакторов книги был автор этих строк. Весомость этих переводов в том, что к нему предпослано необходимая вступительная статья переводчиков под названием «Певец каракалпакской народной души – Ажинияз Косыбай улы» [4, с 4 – 33], в которой освещаются основные особенности поэтического своеобразия каракалпакского классика. В этой книге достаточно адекватно раскрывается художественный талант великого поэта. В ней представлены переводы 52-х стихотворений, шежере и поэмы «Бозатау». Кроме этого, книга оснащена фольклорно-этнографическими терминами, которыми так богата поэзия Ажинияза. Мы считаем, что переводы Ажинияза

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

на азербайджанский язык – важное культурное событие как в жизни азербайджанцев, так и каракалпаков, исторически связанных тесными генетическими узлами.

Перу неумолимого учёного принадлежат книги и исследования как в области национального литературоведения, так и в частности изучения проблем тюркологической литературы. Помимо каракалпакской литературы и фольклора приоритетными в его творчестве являются проблемы азербайджанско-русских, узбекских, гагаузских, казахских, киргизских, карачаевских, ногайских, татарских, кумыкских, башкирских и т.д. взаимосвязей. Профессор Низами Мамедов Тагисой учёный все тюркского масштаба, детально изучающий литературу и фольклор каракалпаков, казахов, ногайцев, карачаевцев и других народов [7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25].

Заслуживают специального изучения такие книги автора как, впервые появившийся в Азербайджане по инициативе Низами Тагисой и выпущенный в соавторстве другими азербайджанскими профессорами Рафиком Манафоглу и Рустамом Камалом «Толковый словарь переводческих терминов» [22; 23], а также обширное художественное творчество, нашедшее своё отражение в азербайджанских изданиях [26; 27; 28].

Как мы видим, научное творчество и его художественные искания своеобразные по форме и оригинальные по содержанию привлекают

внимание и в дальнейшем не только азербайджанских и каракалпакских исследователей, но и учёных других республик и народов.

Из отмеченного следует, что Низами Мамедов Тагисой – талантливый исследователь многих тюркских литератур. Его статьи, материалы и книги отличаются своеобразным и тонким индивидуальным взглядом. Они достаточно интересны и полемичны. Другой важной особенностью исследований профессора Тагисой является то, что он в одинаковой степени владеет русским и азербайджанским, а также многими тюркскими языками, что даёт его исследованиям и переводам характер оригинальности.

В настоящее время профессор Низами Мамедов Тагисой с большой ответственностью и усилием работает над проблемами каракалпакской и тюркских литератур, разрабатывает вопросы этногенеза, истории, культуры наших народов, ищет их точки соприкосновения в контексте сюжетов, мотивов, тем, героев, образов, чем насыщена богатая тюркская литературная традиция.

Желаем доктору филологических наук, профессору Низами Мамедову Тагисой новых творческих и научных успехов в исследовании проблем тюркологического литературоведения и решения многих вопросов как сближения в общем плане тюркских, так в частности азербайджанской и каракалпакской литератур.

References:

1. (2006). *Qaraqalpaq xalq nagılları*. – Baki: Mutardjim, 201 v.
2. Mamaedov, N. (2007). *Karakalpakskaya literatura*. (p.296). Baku: Kitab aleml.
3. Məmmədov, N. (2015). *Qaraqalpaq ədəbiyyatı*. (p.456). Baki: Elm və təhsil.
4. Məmmədov, T.N., & Məmmədli, Ş. (2020). *Qaraqalpaq xalq ruhunun tərənnümçüsü Haciniyaz Kosıbay oğlu // Haciniyaz. Şeirlər // Azərbaycan dilinə tərcümə edənlər: Nizami Məmmədov Tağısoy, Şəbnəm Məmmədli*. (pp.4-33). Baki: “Elm və təhsil”.
5. (2020). *Haciniyaz. Şeirlər // Azərbaycan dilinə tərcümə edənlər: Nizami Məmmədov Tağısoy, Şəbnəm Məmmədli*. (p.136). Baki: Elm və təhsil.
6. Uteniyazov, P. (2020). *Nash Nizami aga. “Vesti Karakalpakstana”*, Nukus, № 34 (18542), p. 4.
7. Uteniyazov, P. (2016). N.Mamedov: «Lyublyu karakalpakskiy narod», *Vesti Karakalpakstana*, Nukus, №. 40, p.3.
8. Mamedov, N.T. (1992). *Russkaya poeziya XX veka v azərbaydjanskix perevodax*. (p.134). Baku. (na russ.yaz.).
9. Mamedov, N.T. (1993). *Kazaxskaya literature*. (p.70). Baku. (na rus.yaz.).
10. Mamedov, N.T. (1998). *Natsionalnoe svoeobrazie podlinnika i perevod*. (p.68). Baku, «Mutardjim». (na rus.yaz.).
11. Mamedov, N.T. (1999). *Dramaturgiya Samedu Burguna na russkom yazıke*. (p.132). Baku, «Sada». (na rus.yaz.).
12. Mamedov, N.T. (2001). *Poeticheskiy perevod*. (p.245). Baku, «Maarif». (na rus.yaz.).
13. Mamedov, N.T. (2008). *Techenie prozi: kontekst vremeni prostrantva*. (p.152). Baku, BGU.

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHII (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

14. Mamedov, N.T. (2009). *Shilyan – narodnoe slovo kak rodnik*. (p.172). Baku, «Mutardjim».
15. Mamedov, N.T. (2009). *Saftar Gasanzade. Stroki, naveyannoe toskoy po rodine, zapaxom poroxa*. (p.76). Baku, «Mutardjim».
16. Mamedov, N.T. (2010). *Etnos I epos: s proshlogo k nastoyashemu*. (p.372). Baku, «Mutardjim».
17. Mamedov, N.T. (2011). *Poetika meyxani*. (p.432). Baku, «Chashioglu».
18. Mamedov, N.T. (2016). *Karachaevskaya literatura*. (p.312). Baku, «Elm ve taxsil».
19. Mamedov, N.T. (2017). *Roman Elchina "Golova" v kontekste strukturno-funksionalnogo analiza*. (p.272). Baku, "Tazsil".
20. Mamedov, N.T. (2019). *Tvorchestvo Muxlara Auezova: ot traditsii k novatorstvu*. (p.212). Baku, «Shark-Garb».
21. Mamedov, N.T. (2020). *Ponimanie Istini I cheloveka v religiozno-filosofskom uchenii Nasimi*. (p.168). Baku, "Elm ve taxsil".
22. Mamedov, N.T. (2010). *Tolkoviy slovar perevodovedcheskix terminov (v soavtorstve)*. (p.164). Baku, «Mutardjim». (na azerb. yaz.)
23. Mamedov, N.T. (2017). Muxtar Auezov. Krasavitsa v traure. *Literaturno-xudojestvenniy jurnal "Azerbaydjan"*, № 7 – 8, pp. 184 – 191.
24. Mamedov, N.T. (2017). *Kazaxskiy geroicheskiy epos "Qoblandi-batir"*. (p.315). Baku, «Elm ve taxsil».
25. Mamedov, N.T. (2018). *Alash-Orda. Znachenie v istorii kazaxskoy gosudarstvennosti*. (p.134). Baku, «Shark-Garb».
26. Mamedov, N.T. (2000). *Menya iskat budesh. Stixi i poemi*. (p.94). Baku, «Araz». (na azerb. yaz.)
27. Mamedov, N.T. (2004). *Mojet mir zablidilsya. Stixi i poema*. (p.68). Baku, «Azerneshr». (na azerb. yaz.)
28. Mamedov, N.T. (2018). *Moy Azerbaydjan. Stixi I poemi*. Per. G.Pachxatshvili. (p.138). Baku, «Elm ve taxsil». (na rus yaz.)